



CD-17 STEREO

ELISABETH
SÖDERSTRÖM & KERSTIN
MEYER

JAN EYRON, PIANO



KODÁLY — TCHAIKOVSKY — DVOŘÁK — PURCELL
WENNERBERG — GEIJER — ROSSINI

A BIS original dynamics recording

KODÁLY, Zoltán (1882-1967)

- | | | |
|-----|--|------|
| [1] | Csillagoknak teremtője (<i>Bicinia Hungarica I. 80 szám</i>) | 1'28 |
| [2] | Kiolvasó (<i>Bicinia Hungarica I. 58 szám</i>) | 0'53 |

TCHAIKOVSKY, Piotr Ilyitch (1840-1893)

- | | | |
|-----|--|------|
| [3] | L'aube, Op.46 No.6 (<i>J. Surikov</i>) | 3'17 |
| [4] | Larmes humaines, Op.46 No.3 (<i>Paul Collin</i>) | 3'23 |
| [5] | Au Jardin, près du ruisseau, Op.46 No.4 (<i>Paul Collin</i>) (<i>Mackar et Noël</i>) | 2'25 |

DVOŘÁK, Antonín (1841-1904)

- | | | |
|------|---|------|
| [6] | Die Zuversicht, Op.32 No.10 | 2'54 |
| [7] | Die Bescheidene, Op.32 No.8 | 1'41 |
| [8] | Die Gefangene, Op.32 No.11 | 2'19 |
| [9] | Die Verlassene, Op.32 No.6 | 1'16 |
| [10] | Scheiden ohne Leiden, Op.43 No.4 (<i>Simrock</i>) | 0'55 |

PURCELL, Henry (c.1659-1695)

- | | | |
|------|--|------|
| [11] | Sound the Trumpet | 1'40 |
| [12] | Two Daughters of this Aged Stream | 2'07 |
| [13] | Let Us Wander (<i>Augener's Edition</i>) | 1'31 |

WENNERBERG, Gunnar (1817-1901)

- | | | |
|------|--|------|
| [14] | Marketenterskorna (<i>Wennerberg</i>) (<i>Abr. Hirschs Förlag</i>) | 1'33 |
|------|--|------|

GEIJER, Erik Gustaf (1783-1847)

- | | | |
|------|---|------|
| [15] | Dansen (<i>Geijer</i>) (<i>M/s</i>) | 1'10 |
|------|---|------|

WENNERBERG, Gunnar (1817-1901)

16 Flickorna (*Wennerberg*) (*Abt. Hirschs Verlag*) 4'42

ROSSINI, Gioacchino (1792-1868)

17 La pesca (*Metastasio*) 3'40

18 La regata veneziana (*C. Pepoli*) (*Mayence & Anvers*) 4'13

19 Duetto buffo di due gatti (*Pesaro 1955*) 3'42

Elisabeth Söderström, soprano

Kerstin Meyer, mezzo-soprano

Jan Eyron, piano

Elisabeth Söderström was born and grew up in Stockholm. Her vocal training was entrusted entirely to the world-renowned Russian singer Madame Adelaide Andreyeva von Skilondz. Her first professional operatic appearance was at Drottningholm and, in 1950, she was permanently engaged by the Royal Stockholm Opera. Her début at the Metropolitan in 1959 marked the start of a long international career. Elisabeth Söderström's many appearances at Glyndebourne have won her a keen following as a performer with a rare combination of vocal artistry and dramatic skills. Although she has now retired from the Stockholm Opera, Elisabeth Söderström is still much in demand in the opera house. In 1993 she will assume responsibility for the Drottningholm Opera.

Kerstin Meyer was born and grew up in Stockholm, She, too, was a pupil of Madame von Skilondz . Her operatic début took place at the Royal Stockholm Opera and she first appeared at the Metropolitan as Carmen in 1960. She has since sung at opera houses all over the world with longer engagements at Hamburg and Berlin. She has sung several seasons at Glyndebourne and appeared regularly at Covent Garden. Like Elisabeth Söderström, Kerstin Meyer has done much to further the cause of contemporary music. In 1984 she became rector for the Swedish National College of Opera and has since devoted herself wholeheartedly to the training of new generations of opera singers.

Jan Eyron was also born and grew up in Stockholm. He studied the piano at the Conservatory in Stockholm with Greta Erikson from 1956-60. He also attended courses in Lieder interpretation with Erik Werba and with Gerald Moore. He made his début as an accompanist with Elisabeth Söderström and Kerstin Meyer. He has performed throughout Europe both as a soloist and accompanist and is also in demand as a conductor.

Elisabeth Söderström wurde in Stockholm geboren, wo sie auch aufwuchs. Ihre Gesangsausbildung fand ausschließlich bei der ihrerzeit weltberühmten russischen Sängerin Mme. Adelaide Andrejewa von Skilondz statt. Auf der Opernbühne erschien sie erstmals im Drottningholmer Barocktheater bei Stockholm, und 1950 bekam sie ein Dauerengagement an der Kgl. Oper Stockholm. Ihr Debüt an der Metropolitan-Oper 1959 war der Anfang einer ausgedehnten internationalen Karriere. Nicht zuletzt durch eine Vielfalt von Rollen in Glyndebourne wurde sie als Künstlerin mit einer seltenen Kombination von gesanglicher Kunst und dramatischer Begabung berühmt. Obwohl von der Stockholmer Oper pensioniert erscheint Elisabeth Söderström nach wie vor häufig in führenden Rollen auf dieser Bühne. 1993 übernimmt sie die künstlerische Leitung des Schloßtheaters Drottningholm.

Kerstin Meyer wurde in Stockholm geboren und wuchs dort auf. Sie war ebenfalls Schülerin von Mme. von Skilondz. Ihr Operndebüt fand an der Kgl. Oper Stockholm statt, und an der Metropolitan-Oper erschien sie erstmals 1960 als Carmen. Sie hat an Opernhäusern der ganzen Welt gesungen, mit längeren Engagements in Hamburg und Berlin. Sie sang während mehrerer Spielzeiten in Glyndebourne und trat regelmäßig am Royal Opera House Covent Garden auf. Wie Elisabeth Söderström setzte sich auch Kerstin Meyer stark für die zeitgenössische Musik ein. 1984 wurde sie Direktor der Schwedischen Opernhochschule in Stockholm, und seit jener Zeit setzt sie sich voll und ganz für die Ausbildung neuer Opernsängergenerationen ein.

Jan Eyron wurde ebenfalls in Stockholm geboren, wo er auch aufwuchs. 1956-60 studierte er an der Stockholmer Musikhochschule Klavier bei Greta Erikson. Er nahm auch an Liedinterpretationskursen bei Erik Werba und Gerald Moore teil. Als Begleiter debütierte er mit Elisabeth Söderström und Kerstin Meyer. Er ist in ganz Europa als Solist und Begleiter in Erscheinung getreten, und ist auch als Dirigent tätig.

Elisabeth Söderström est née et a grandi à Stockholm. Son entraînement vocal fut entièrement confié à Madame von Skilondz. Elle fit ses débuts d'opéra à Drottningholm et, en 1950, elle fut engagée en permanence à l'Opéra Royal de Stockholm. Ses débuts au Métropolitain en 1959 furent le commencement d'une longue carrière internationale. Les nombreuses apparitions d'Elisabeth Söderström à Glyndebourne lui ont mérité une excellente réputation de cantatrice grâce à sa maîtrise vocale et à ses talents dramatiques. Quoiqu'elle ait maintenant laissé l'Opéra de Stockholm, Elisabeth Söderström est encore en grande demande à la maison d'opéra. En 1993, elle assumera la direction de l'Opéra de Drottningholm.

Kerstin Meyer est née et a grandi à Stockholm. Elle aussi fut une élève de Madame von Skilondz. Ses débuts d'opéra eurent lieu à l'Opéra Royal de Stockholm et elle chanta pour la première fois au Métropolitain en 1960 dans le rôle de Carmen. Elle a chanté depuis dans des maisons d'opéra partout dans le monde et elle eut de longs engagements à Hambourg et à Berlin. Elle s'est produite pendant plusieurs saisons à Glyndebourne et a apparu régulièrement au Covent Garden. Comme Elisabeth Söderström, Kerstin Meyer a fait beaucoup pour promouvoir la cause de la musique contemporaine. En 1984, elle devint le recteur de l'Ecole Nationale Suédoise d'Opéra et s'est depuis dévouée totalement à la formation de nouvelles générations de chanteurs d'opéra.

Jan Eyron est né et a grandi à Stockholm lui aussi. Il a étudié le piano au conservatoire de Stockholm avec Greta Erikson de 1956 à 60. Il a également suivi des cours d'interprétation de lieder donnés par Erik Werba et Gerald Moore. Il fit ses débuts d'accompagnateur avec Elisabeth Söderström et Kerstin Meyer. Il a joué de par toute l'Europe comme soliste et accompagnateur et il est aussi recherché comme chef d'orchestre.

1 CSILLAGOKNAK TEREMTŐJE

Csillagoknak teremtője.
Vigyázz minden emberekre,
Árvákra es özvegyekre,
Útonjáró legényekre.

2 KIOLVASÓ

Egy	Erik a meggy,
Kettő	feneketlen teknő,
Három	Csörög a járom,
Négy	oda bizony nem mégy,
Öt	leszállott a köd,
Hat	letörött a pad,
Hét	betölt a hét
Nyolc	ropog a polc,
Kilenc	Kiss Ferenc,
Tíz	Tiszavíz!

Az én szivem odavisz.
Sej, odavisz, engem odavisz.
Hej, oda, hej, odavisz, tiszavíz.

1 CREATOR OF THE STARS

Creator of the stars.
Protector of all people,
The orphans and the widows,
And finally also the scallywags.

2 NURSERY RHYME

One	St. Lucie's cherries are ripe,
Two	Bottomless bucket,
Three	The yoke cracks,
Four	He surely won't go there,
Five	The mist has descended,
Six	The bench is broken,
Seven	The week is ended
Eight	The trestle cracks,
Nine	Ferenc Kiss,
Ten	Tisza water!

My heart leads me there.
Oh, lead me there...
Oh, lead me there...

3 L'AUBE

L'aube va se lever, le soleil va renaître
Entends-tu dans les bois s'éveiller les
oiseaux ?

Un rayon pâle encore a blanchi l'horizon;
Des brumeuses vapeurs l'azur s'est
dégagé,

Dans les airs se repand la douceur des
parfums
qui s'échappent des fleurs sous la fraîche
rosée

Une brise légère inclinant les roseaux sur
les champs endormis
glisse et passe sans bruit, ah!

Quand le ciel est si pur tous les cœurs sont
joyeux!

Adressons au Seigneur notre hommage et
nos vœux à genoux.

Adressons au Seigneur notre ardente
prière
et mettons-nous en route, allons au
travail!

Une brise légère inclinant les roseaux sur
les champs endormis
glisse et passe sans bruit.

Adorons le Seigneur!

3 DAWN

Dawn is breaking, the sun will return,
Do you hear the birds waking in the
woods?

A pale ray whitens the horizon;
The blue sky has freed itself from misty
vapours,

In the air sweet scents spread themselves
out,
Rising from the flowers, beneath the fresh
dew,

A gentle breeze bends the reeds on the
sleeping fields,
It glides and passes noiselessly, oh!

When the sky is so pure, all hearts can
rejoice!

Let us praise the Lord on bended knee
and address our vows to him.

Let us address our ardent prayer to the
Lord
And let us set off, let us be on our way to
our work!

A gentle breeze bends the reeds on the
sleeping fields,
It glides and passes noiselessly, oh!

Let us praise the Lord!

4 LARMES HUMAINES

Larmes humaines, sur toute la terre,
Vous coulez et la nuit et le jour;
Silencieuses, inconsolables,
toujours amères, toujours cruelles,
Qu'on vous ignore ou qu'on vous plaigne,
Larmes humaines, jamais séchées, jamais
taries,
Comme les flots du torrent qui déborde,
aux jours d'automne,
Quand a grondé la tempête en fureur.
Larmes humaines, jamais séchées, jamais
taries,
Sans fin ni trêve, larmes humaines, vous
coulez nuit et jour.

4 HUMAN TEARS

Human tears, in all the world,
You flow night and day;
Silent, inconsolable,
always bitter, always cruel,
If only we could ignore you or lament,
Human tears, never dry, never to be
repressed,
Like the torrential flood waves which
issue forth on autumn days,
When the storm has growled in anger.
Human tears, never dry, never to be
repressed,
Without end, without peace you flow
night and day.

5 AU JARDIN, PRÈS DU RUISSEAU

Au jardin, près du ruisseau, les fleurs se
sont fanées;
Et la jeune fille ne va pas pulser l'eau
fraîche;
Le gazon sous le soleil ardent jaunit et
sèche,
Et la jeune fille au front pâle et rêveur,
soupire;
Au jardin, près du ruisseau, la vigne
meurt brulée;
Et la jeune fille à son chagrin cuisant
succombe;
Elle pleure, elle se lamente et se
désespère;
Mais l'insoucieux jeune homme rit de sa
tristesse...

5 IN THE GARDEN, BY THE BROOK

In the garden, by the brook, the flowers
have withered;
And the young girl can no longer fetch
fresh water;
The lawn becomes yellow and dry under
the burning sun,
And the young girl sighs, her forehead
pale and dreamy;
In the garden, by the brook, the dried-up
vine dies;
And the young girl surrenders to her
violent torment;
She sheds tears, she laments and she
despairs;
But the carefree lad laughs at her
sadness...

6 DIE ZUVERSICHT

Grüne, grüne, junges Gras,
grüne du Gras am Walde!
Ach, wie kann ich grünen wohl
bin ich doch trocken balde.
Grüne, grüne, junges Gras,
grüne, du Gras am Hage!
Ach, wie kann ich grünen wohl,
wenn mich die Sichel schlagen.
Grüne, schöner Tulipan,
farbig sollst du erglühen!
Ach, die Blätter welken schon,
muß ja so bald verblühen.

6 CONFIDENCE

Become green, young grass,
Grass in the wood!
Alas, how can I become green,
I shall soon be dry.
Become green, young grass,
Grass in the grove!
Alas, how can I become green,
If the sickles cut me.
Become green, beautiful tulip,
You shall glow with colour!
Alas, the leaves are wilting already,
They have to wither so fast.

Willst mich wohl verlassen heut
du mein schmucker Liebster?
Schau hinauf zum Birnenbaum!
Wie die Äste kahl starren!

Wenn er an zu grünen fängt,
deiner will ich dann harren.
Sieh, mein Liebchen, sieh hinauf,
sieh auf die trocknen Föhren.
Fangen sie zu grünen an,
dann wirst du mir gehören.
Hab schon immer hingeschaut,
daß ich auch nichts versäume.
Ach, sie werden gar nicht grün,
diese schlimmen Bäume.
Blickte gestern, blickte heut,
noch einmal nach drüben.
In den Föhren schimmert's schon
hell von jungen grünen Trieben.

7 DIE BESCHEIDENE

Schön bist du mein Liebchen,
wie ein Rosmarinchen,
duftend wie ein Veilchen,
bist mein holdes Bräutchen.
Bin kein Rosmarinchen,
bin kein duftend Veilchen,
bin doch nur das Bräutchen
meines schmucken Liebsten.

Will you leave me today,
My smart beloved?
Look up into the pear tree!
How the branches stare baldly!

When it begins to become green,
I shall then await you.
Look, my darling, look up,
Look at the dry pines.
When they begin to become green,
You will belong to me.
I have always been looking there,
So I don't miss anything.
Alas, they do not become green,
These awful trees.
I looked yesterday, and today,
Once more over there.
In the pine I see the bright shimmer
Of young, green shoots.

7 THE MODEST ONE

My darling, you are beautiful
As rosemary,
Sweet-scented as a violet,
You are my fair little bride.
I am no rosemary,
I am no sweet violet,
I am only the bride
Of my smart beloved.

8 DIE GEFANGENE

Ging ein Mädchen Gras zu mähen,
mähte in des Weinbergs Nähe.
Und der Herr sieht zu der Flinken
aus dem Fenster tat er winken.
„Kutscher spanne an den Wagen,
In die Felder will ich fahren.“
Übers Feld den Weg sie nahmen
bis sie zu dem Mädchen kamen.
„Hast gemäht auf meinem Lande,
gib mir schnell ein Stück zum Pfande.“
Mußte sie ihr Koptuch lassen,
tät der Herr ihr Händchen fassen.
„Schönes Mädchen, bist gefangen,
mir gefallen deine Wangen,
dir die meinen, mir die deinen
möß die Liebe uns vereinen!“

9 DIE VERLASSENE

Flog ein Täubchen zum Ackerrain
wollte picken die Körner ein,
pickte so viel das Kröpfchen faßt,
hielt dann auf einem Ahorn Rast.
Feinsliebchen auch zum Ahorn geht,
an ihrem grünen Tuch sie näht.
Stickt darauf den Kranz und Ring,
weil der Geliebte von ihr ging.
Stickt auch ein Röslein mit hinein,
ließ doch die Welt sie ganz allein.

8 THE CAPTIVE

A girl went to reap grass,
Near the vineyard.
And the master espied the nimble one,
He made a sign from his window.
'Driver, prepare the coach,
I shall go into the fields.'
They drove across the fields
Until they came to the girl.
'You have been reaping on my land,
Quick, give me something as a pledge.'
She had to leave her scarf with him,
He took her by the hand.
'Pretty girl, you are my captive,
Your cheeks please me,
Mine you, yours mine,
May love unite us!'

9 THE ABANDONED ONE

A little dove flew to the edge of the field,
To peck at the grains,
He pecked as much as his crop could hold,
Then went to rest on a maple tree.
The darling girl also goes to the maple,
To embroider her green cloth.
Upon it she embroiders a wreath and ring,
Because her beloved left her.
She also embroiders a rose upon it,
The world left her all alone.

10 SCHEIDEN OHNE LEIDEN

Freundlich laß uns scheiden,
wie wir uns gefunden.
Können wir vergessen,
mein Geliebter, jene Stunden
Oft will dein ich denken,
öfter als einmal nur in dem ganzen Jahr.
Ja, dein gedenk ich, Liebste,
herzlich bei jedem Schritt fürwahr.
Dein will ich gedenken,
ach, bei jedem Schritte.

10 PARTING WITHOUT TEARS

Let us part in friendship,
As indeed we met.
Can we forget,
My beloved, those hours,
I shall often think of you,
More than once, at least, in the year.
Yes, I shall think of you, my darling,
With my heart, indeed, at every step.
I shall think of you,
Oh, with every step.

11 SOUND THE TRUMPET

Sound the trumpet!
Sound the trumpet till around
You make the list'ning shores rebound.
On the sprightly hautboy play
All the instruments of joy,
That skilful numbers can employ,
To celebrate the glories of this day.

12 TWO DAUGHTERS OF THIS AGED STREAM

Two daughters of an aged stream are we,
And both, our sea-green locks have comb'd for thee,
Come, stay with us an hour or two.
What danger from so sweet a foe?
Come, stay with us, come stay and share
What pleasures in the flood appear.
We'll beat the waters till they bound
And circle round.

13 LET US WANDER

Let us wander, not unseen,
By the elms, on hillocks green,
While the ploughman, near at hand,
Whistles o'er the furrow'd land,
And the milkmaid singeth blithe,
And the mower whets his scythe,
And the shepherd tells his tale,
Beneath the hawthorn in the dale.

14 MARKETENTERSKORNA

Som fogeln är jag glad och fri
Fast' under mina korgar böjd,
Jag håller marketenteri
Åt truppen, det är just min fröjd;
Marscherar den, marscherar jag
Med jemna steg vid trummans gång
Och rastar den, så rastar jag
Och tager upp en munter sång.
Då lägga de sig i en ring
och prata om sina mandater.
Och bågarn den går laget kräng.
Kontant betalning skall jag ha, krabater!
Men min soldat, ja min soldat
han står hos mig och får på kredit.
Se så! Nu ska' vi gå!
J gevär! J gevär!
Blir han väl min man ja ha!
Då upphör marketeteriet
I glädjen skall jag ropa hurrah
For hela kompaniet.

14 THE SUTLERS

I am happy and free as a bird,
Though weighed down by my baskets,
I am a sutler girl!
I sell to the troops, that is what I enjoy;
If they march, so do I
With steady steps, in time with the drum,
If they rest, so do I,
And strike up a merry song.
Then they all lie in a circle
And talk about their duties.
And pass the goblet from one to another.
I want payment in cash, chaps!
But my soldier, my own soldier
Stays with me and gets credit.
Look here! Time to go!
Out! Out!
He will be my husband, oh yes!
Then this sutler's job will go,
Joyfully I shall shout hurray!
To the entire company.

15 DANSEN

Lustigt mod, glädtigt blod,
Fot till hopp, och till lopp!
Slikt behag älskar jag hvar dag —
Hand i hand med hvaran
Uti ring sväfva kring!
Hvilken fröjd! Den förnojd
Älskar jag hvar dag —
Och springer bort min kavaljer
Min sorg ar kort, det finns val fler —
Den tid ej än är när
Då jag får sitta der.
Derför jag dansa vill
Men dansen räcker till —
Sedan skall jag sitta still.

16 FLICKORNA

Ack undra ej om glad jag är,
Då nyss han sjelf Nå, säj!
Ty äfven jag i hjertat bär
Hvad nyss han sad' Ah nej!
Han såg på mig På dig?
Och sade så Nåå?
"För evigt blir jag din!"
Och därför är mig allt så ljust
Och jag förtjust.
Ack, kära du! Hvad nu?
Han sad' till mig: Till dig?
"För evigt blir jag din!"
Ja, för evigt blir han min.
Han mente mej, nej!

15 THE DANCE

Merry mood, happy blood,
A light foot for jumping and running!
I love such charm every day —
Hand in hand with each other
In a ring, spinning around!
What joy! I am happy
With it every day —
And if my knight deserts me
My sorrow is brief, there are lots more —
The time has not yet come
For me to sit at the side.
So I want to dance
But now I've had enough dancing —
I want to sit still.

16 THE GIRLS

Oh, don't wonder if I am happy,
He was himself. Well, tell me,
For I too bear in my heart
What he recently said Oh no!
He was looking at me At you?
And said that Well?
'I shall be yours forever!"
That's why I see everything so brightly
And I am delighted.
Oh, dear! What now?
He said to me: To you?
'I shall be yours forever!"
Yes, he will always be mine.
No, he meant me!

Skämtar du? Säj! nej!
Narra mig ej! Nej!
Jag narrar dig ej.
Men hur kan du tro, att han skulle...
Ja, hur kan du tro, att han skulle...
Min Gud kan du tro, att han skulle älska
dig

och glömma mig? Ack, mig?
Ack nej! glömma mig? nej! nej!
Dock om han mig bedrager han, som jag
har kär

O, då är allt, ja allt, mig intet!
Sorg är min gladje vorden
Honom ej mer jag ser
Ödsligt är allt på jorden.
Han mig ej älskar mer
O, låt mig dö!

Ty han har ju mig bedragit han, som jag
har kär!

Säg, hvad har jag val brutit? Har...
Har någon dödlig som jag honom älskat?
Var...

Var han för mig icke mera än mor och far?
Ja! och nu tar han allt, lemnar intet kvar
Men, då du kände...

Nej! men du ju visste...
Nej! att han för mig var kär
Att han mig älskat förr
Hvad svarade du då?
Ja, säj; hvad sade du?
Älskade Alfred! O, Alrik!

Are you joking? Tell me! No!
Don't deceive me! No!
I am not deceiving you.
But how can you believe that he...
Yes, how can you believe that he...
My God, can you believe that he would
love you
and forget me? Me?
Oh no! Forget me? No, no!
But if he is deceiving me, the man whom I
love,
Oh, then everything means nothing to me!
My joy has become sadness,
I shall never see him again,
Everything in the world is horrible.
He doesn't love me any more,
Oh, let me die!
For he has deceived me, that man whom I
loved!

Tell me, what was my crime? Did...
Did something mortal like me love him?
Was he not more
Than mother and father to me?
Yes! And now he takes all, leaves nothing,
But, when you realised...
No! But of course you knew...
No! that he was in love with me
That he loved me first,
How did you answer then?
Tell me; what did you say?
Dear Alfred! Oh, Alrik!

Alrik? Alfred? Ah!
Alfred? Nej! Alrik
Ja, Alrik Nej, Alfred
Nå, jag tror att du har gråtit?
Nej, du har gråtit
Ånej! åjo! ånej! åjo!
Men, hur kunde du inbilla dig
Att han för någon annan uti hela vida
 verlden
Hyste någon sådan ha! ha! ah! så besatt!
Tank hvad nu Alfred (Alrik) skall skratta
 åt mig.
Nej, nej, nej, nej, nej, nej beratta ej
Att jag så låtit narra mej!
Han kommer då ej mer igen
Till mig, som ändå ar hans allra basta
 vän.
Men något få vi tala om.
Det blir... Hvad då? Just allt! Må gå!
Nå, kom!

17 LA PESCA

Già la notte s'avvicina,
vienio Nice, amato bene
della placida marina
le fresch'aure a respirar.
Non sadir che sia diletto
chi non posa in queste arene
or che un lento zefiretto
dolcemente in crespia il mar.

Alrik? Alfred? Oh!
Alfred? No! Alrik
Yes, Alrik No, Alfred
Well, I think you cried?
No, you cried,
I did not! Did! Didn't! Did!
But how could you imagine
That he might, for anyone else in the
 whole wide world,
Have such a ha! ha! ah! such a feeling!
Think how Alfred (Alrik) will now be
 laughing at me.
No, no, no, no, no, no, don't tell
That I let myself be fooled like this!
Then he will not come again
To me, and after all I am still his best
 friend.
But we must discuss something.
Well... what then? Everything! Must dash!
Com on!

17 FISHING

Night is already drawing in,
Nice, my beloved, is coming
From the quiet shore
To breathe the fresh air.
Nobody can say how wonderful it is
Without having rested on these beaches
When the zephyr wind, with gentle breath,
Sweetly ruffles the sea.

18 LA REGATA VENEZIANA

Voga o Tonio benedetto voga arranca:
Beppe el suda, el batte l'anca
poverazzo el nol pò più.
Tonio voga sù.
Caro Beppe el me veccietto
no straccarte coltoremo;
zaghe semo, spinze, daghe, voga più.
Ziel pieto so una novizza
c'ha el so ben nella regada
fala o zielo consolada
no la festenlar de più.
Tonio, voga sù.

18 THE VENETIAN REGATTA

Take the oars, Tonio, my dear:
Beppe is sweating, tiredly rowing
The poor fellow can't manage any more.
Tonio, take the oars.
But Tonio, untiringly,
Allows his arms no rest.
Dear Beppe, you are already old,
Allow yourself rest at last.
Tonio, take the oars.

19 DUETTO BUFFO DI DUE GATTI

19 THE CATS' DUET



INSTRUMENTARIUM:

Grand Piano: Bösendorfer 275

Recording data: 1974-11-01/03 at Nacka Aula, Nacka, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Scotch
206 tape

Producer: Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Cover photographs: Bo Johansson:

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Harrogate,
England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

© & (P) 1974 & 1992, Grammofon AB BIS, Djursholm.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

